

Bilaga 5

(Översättning)

Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-first Session on 7 June 1967, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention 1933, the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-seven the following Convention, which may be cited as the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967:

Part 1. General Provisions**Article 1**

In this Convention—

(a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

(b) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national legislation;

Konvention (nr 128) om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 7 juni 1967 till sitt femtioförsta sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag rörande revision av de år 1933 antagna konventionerna angående ålderdomsförsäkring (industri m. m.), angående ålderdomsförsäkring (jordbruk), angående invaliditetsförsäkring (industri m. m.), angående invaliditetsförsäkring (jordbruk), angående efterlevandeförsäkring (industri m. m.) samt angående efterlevandeförsäkring (jordbruk), vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdet dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skall taga form av en internationell konvention,

antager denna den tjugonionde dagen i juni månad år nittonhundrasextiosju följande konvention, som må benämnas konvention om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner, 1967.

Del 1. Allmänna bestämmelser**Artikel 1**

I denna konvention skall

a) med uttrycket »lagstiftning» förstås såväl lagar och författningar som administrativa föreskrifter om social trygghet;

b) med uttrycket »föreskrivet» förstås fastställt i eller med stöd av den nationella lagstiftningen;

(c) the term "industrial undertaking" includes all undertakings in the following branches of economic activity: mining and quarrying; manufacturing; construction; electricity, gas, water and sanitary services; and transport, storage and communication;

(d) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Member, and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Member;

(e) the term "dependent" refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;

(f) the term "wife" means a wife who is dependent on her husband;

(g) the term "widow" means a woman who was dependent on her husband at the time of his death;

(h) the term "child" covers—

(i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher; and

(ii) a child under a prescribed age higher than that specified in clause (i) of this subparagraph and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions: Provided that this requirement shall be deemed to be met where national legislation defines the term so as to cover any child under an age appreciably higher than that specified in clause (i) of this subparagraph;

(i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed;

(j) the terms "contributory benefits" and "non-contributory benefits" mean respectively benefits the grant

c) uttrycket »industriföretag» omfatta alla företag inom följande grenar av näringslivet: gruvor och stenbrott, tillverkningsindustrier, byggnads- och anläggningsverksamhet, elektricitets-, gas- och vattenverk samt anordningar för sanitära ändamål ävensom transportverksamhet, lagring och kommunikationer;

d) med uttrycket »bosättning» förstås stadigvarande bosättning inom medlemsstatens territorium och med uttrycket »i landet bosatt» envar, som är stadigvarande bosatt inom medlemsstatens territorium;

e) med uttrycket »beroende» förstås ett tillstånd av beroende som förutsätts föreligga i föreskrivna fall;

f) med uttrycket »hustru» förstås hustru som är beroende av sin make;

g) med uttrycket »änka» förstås kvinna som vid tidpunkten för makens död var beroende av honom;

h) uttrycket »barn» omfatta —

i) barn under den ålder då skolplikten upphör eller barn under 15 år, varvid den högre av dessa åldersgränser skall gälla;

ii) barn under en föreskriven högre ålder än den i föregående stycke angivna och som är lärling eller studerande eller lider av kronisk sjukdom eller invaliditet, som gör honom oförmögen till förvärvsarbete, allt under föreskrivna villkor, om icke den nationella lagstiftningen definierar uttrycket såsom innefattande varje barn under en ålder, som är avsevärt högre än den i föregående stycke angivna;

i) med uttrycket »kvalifikationsperiod» förstås en period av fullgjorda avgiftsbetalningar eller av arbetsanställning eller en bosättningsperiod eller dylika perioder i förening, alltefter vad därom må föreskrivas;

j) med uttrycken »av avgifter beroende förmåner» respektive »av avgifter icke beroende förmåner» för-

of which depends or does not depend on direct financial participation by the persons protected or their employer or on a qualifying period of occupational activity.

Article 2

1. Each Member for which this Convention is in force shall comply with—

- (a) Part I;
- (b) at least one of Parts II, III and IV;
- (c) the relevant provisions of Parts V and VI; and
- (d) Part VII.

2. Each Member shall specify in its ratification in respect of which of Parts II to IV it accepts the obligations of the Convention.

Article 3

1. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of Parts II to IV not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 4

1. A Member whose economy is insufficiently developed may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of the temporary exceptions provided for in the following Articles: Article 9, paragraph 2; Article 13, paragraph 2; Article 16, paragraph 2; and Article 22, paragraph 2. Any such declaration shall state the reason for such exceptions.

stås förmåner, vilkas utgivande är beroende eller icke är beroende av direkt ekonomiskt deltagande från de skyddade personernas eller deras arbetsgivares sida eller av fullgörandet av en viss kvalifikationsperiod i förvärvsarbete.

Artikel 2

1. Varje medlem för vilken denna konvention är i kraft skall tillämpa

- a) del I;
- b) minst en av delarna II, III och IV;
- c) häremot svarande bestämmelser i delarna V och VI; samt
- d) del VII.

2. Varje medlem skall i sin ratifikationshandling ange de av delarna II—IV av denna konvention beträffande vilka medlemmen godtagger de ur konventionen härrörande förpliktelserna.

Artikel 3

1. Varje medlem, som ratificerat denna konvention, äger därefter underrätta Internationella arbetsbyråns generaldirektör om att medlemmen godtagger de ur konventionen härrörande förpliktelserna med avseende på en eller flera av delarna II—IV, vilka icke redan angivits i dess ratifikationshandling.

2. I mom. 1 av förevarande artikel omnämnda åtaganden skall anses ingå i medlemsstatens ratifikation och de skall från och med dagen för underrättelsen medföra samma rättsverkningar som den ursprungliga ratifikationen.

Artikel 4

1. Medlem vars ekonomi är otillräckligt utvecklad kan genom en vid sin ratifikationshandling fogad förklaring begagna sig av de temporära undantag, som finns angivna i följande artiklar, nämligen artikel 9 mom. 2; artikel 13 mom. 2; artikel 16 mom. 2 och artikel 22 mom. 2. I varje förklaring skall skälen till sådana undantag anges.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement in respect of each exception of which it avails itself—

(a) that its reason for doing so subsists; or

(b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected as circumstances permit.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to IV of this Convention which are to be covered by its ratification, a Member is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or of the whole economically active population, the Member shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III or IV of this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by its legislation for the persons to be protected—

(a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;

(b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employec; and

(c) complies, in conjunction with

2. Medlem som avgivit förklaring enligt mom. 1 av denna artikel skall i sina rapporter rörande tillämpningen av denna konvention enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga beträffande varje undantag, varav medlemmen begagnar sig, ge till känna:

a) att skälen härför alltjämt föreligger; eller

b) att medlemmen avstår från rätten att begagna sig av ifrågavarande undantag från och med viss dag.

3. Varje medlem som avgivit förklaring enligt mom. 1 av denna artikel skall öka antalet skyddade arbetstagare allteftersom omständigheterna medgiver.

Artikel 5

När en medlem i och för tillämpningen av de av delarna II—IV av förevarande konvention, vilka skall omfattas av ratifikationen, har att bereda skydd åt föreskrivna kategorier av personer, utgörande minst en viss procent av arbetstagarna eller av hela den förvärvsarbetande befolkningen, skall medlemmen, innan den förbinder sig att tillämpa någon av dessa delar, förvissa sig om att ifrågavarande procenttal är uppnått.

Artikel 6

I och för tillämpningen av delarna II, III eller IV av förevarande konvention äger medlemmen medräkna sådant skydd som ernås genom försäkring, vilken, ehuru den icke blivit genom dess lagstiftning obligatoriskt föreskriven för de personer, som skall beredas skydd,

a) står under tillsyn av offentlig myndighet eller i enlighet med föreskrivna normer handhas gemensamt av arbetsgivare och arbetstagare;

b) omfattar en väsentlig del av de personer, vilkas inkomster icke överstiger en yrkesutbildad manlig kroppsarbeters; samt

c) i förening med övriga eventuellt

other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Convention.

förekommande former av skydd fyller de krav som uppställts i konventionens tillämpliga föreskrifter.

Part II. Invalidity Benefit

Article 7

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8

The contingency covered shall include incapacity to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which incapacity is likely to be permanent or persists after the termination of a prescribed period of temporary or initial incapacity.

Article 9

1. The persons protected shall comprise—

(a) all employees, including apprentices; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent. of the whole economically active population; or

(c) all residents, or residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the persons protected shall comprise—

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent. of all employees;

(b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial undertakings.

Del II. Förmåner vid invaliditet

Artikel 7

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid invaliditet i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 8

Här avsett riskfall skall gälla oförmåga till förvärvsarbete, i föreskriven utsträckning, när det kan antagas, att nämnda oförmåga kommer att vara bestående eller när den kvarstår efter utgången av en föreskriven period av tillfällig arbetsoförmåga eller av arbetsoförmåga som befinner sig i ett inledande skede.

Artikel 9

1. Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) alla arbetstagare, däri inbegripet lärlingar; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 75 procent av hela den förvärvsarbetande befolkningen; eller

c) alla i landet bosatta eller sådana därstädes bosatta, vilkas medel under den tid riskfallet omfattar, icke överstiger de gränser, som föreskrives i enlighet med bestämmelserna i artikel 28.

2. När en jämlikt artikel 4 avgiven förklaring är i kraft, skall den skyddade personkretsen omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 25 procent av alla arbetstagare; eller

b) föreskrivna kategorier av arbetstagare inom industriföretag, utgörande minst 50 procent av samtliga arbetstagare inom industriföretag.

Article 10

The invalidity benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 26 or with the requirements of Article 27;

(b) where all residents or all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

Article 11

1. The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least—

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or ten years of residence; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number or yearly number of contributions has been paid.

2. Where the invalidity benefit is conditional upon a minimum period of contribution, employment or residence, a reduced benefit shall be secured at least—

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution, employment or residence; or

(b) where, in principle, all eco-

Artikel 10

Förmån vid invaliditet skall utgöras av periodiska utbetalningar beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 26 eller artikel 27, när skyddet omfattar arbetstagare eller vissa kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 28, när skyddet omfattar alla i landet bosatta eller alla därstädes bosatta, vilkas medel under den tid riskfallet omfattar, icke överstiger föreskrivna gränser.

Artikel 11

1. I artikel 10 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod, omfattande 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock tio års bosättning; eller

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande tre års avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts avgifter som uppgår till ett föreskrivet årligt genomsnittsantal eller ett föreskrivet antal per år.

2. När förmånen vid invaliditet är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod av fem års avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning; eller

b) när skyddet i princip omfattar

onomically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half of the yearly average number or of the yearly number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part V may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution, employment or residence but is less than 15 years of contribution or employment or ten years of residence; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. The requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of contribution or employment which shall not be more than five years at a prescribed minimum age and may rise with advancing age to not more than a prescribed maximum number of years.

alla förvärvsarbetande, skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder lagts halva det årliga genomsnittsantal, eller halva det antal avgifter per år, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skall anses vara uppfyllda, när en förmån som beräknats i enlighet med del V men efter ett procenttal som är tio enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen anges för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som i enlighet med föreskrivna regler under fem år fullgjort avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning.

4. Det procenttal, som anges i den vid del V fogade tabellen, får proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än fem men mindre än 15 år av avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning; en avkortad förmån skall utges enligt mom. 2 av denna artikel.

5. Bestämmelserna i mom. 1 och 2 av denna artikel skall anses vara uppfyllda när en förmån, som beräknats i enlighet med del V, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person som, i enlighet med föreskrivna regler, fullgjort en kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, som icke får vara mer än fem år vid en viss föreskriven minimiålder men som får höjas med stigande ålder, dock ej till mer än ett föreskrivet högsta antal år.

Article 12

The benefit specified in Articles 10 and 11 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

Article 13

1. Each Member for which this Part of this Convention is in force shall, under prescribed conditions—

(a) provide rehabilitation services which are designed to prepare a disabled person wherever possible for the resumption of his previous activity or, if this is not possible, the most suitable alternative gainful activity, having regard to his aptitudes and capacity; and

(b) take measures to further the placement of disabled persons in suitable employment.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the Member may derogate from the provisions of paragraph 1 of this Article.

Part III. Old-Age Benefit

Article 14

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 15

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or such higher age as may be fixed by the competent authority with due regard to demographic, economic and social criteria, which shall be demonstrated statistically.

3. If the prescribed age is 65 years or higher, the age shall be lowered,

5 — *Bihang till riksdagens protokoll 1968. 1 saml. Nr 39*

Artikel 12

Den i artiklarna 10 och 11 angivna förmånen skall utges under hela den tid riskfallet omfattar eller till dess rätt till förmåner vid ålderdom inträder.

Artikel 13

1. Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft skall, under föreskrivna villkor,

a) tillhandahålla rehabiliteringshjälp som är ägnad att, närhelst så är möjligt, sätta en handikappad i stånd att återupptaga sin tidigare verksamhet eller, om detta icke är möjligt, den förvärvsverksamhet som är lämpligast med hänsyn till hans fallenhet och förmåga;

b) vidtaga åtgärder för att främja placering av handikappade i lämplig anställning.

2. När en jämlikt artikel 4 avgiven förklaring är i kraft, äger medlemmen bortse från bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel.

Del III. Åldersförmåner

Artikel 14

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer åldersförmåner i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 15

1. Här avsett riskfall skall gälla överskridandet av en föreskriven åldersgräns.

2. Den föreskrivna åldersgränsen får ej överstiga 65 år. Högre ålder får dock fastställas av vederbörande myndighet med vederbörligt beaktande av demografiska, ekonomiska och sociala förhållanden, som skall statistiskt påvisas.

3. Om den föreskrivna åldersgränsen är 65 år eller högre, skall ål-

under prescribed conditions, in respect of persons who have been engaged in occupations that are deemed by national legislation, for the purpose of old-age benefit, to be arduous or unhealthy.

Article 16

1. The persons protected shall comprise—

(a) all employees, including apprentices; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent. of the whole economically active population; or

(c) all residents or residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the persons protected shall comprise—

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent. of all employees; or

(b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial undertakings.

Article 17

The old-age benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 26 or with the requirements of Article 27;

(b) where all residents or all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

dersgränsen, under föreskrivna villkor, sänkas beträffande personer vilka varit sysselsatta inom yrken som enligt nationell lagstiftning, med avseende på åldersförmåner, bedömes vara tunga eller ohälsosamma.

Artikel 16

1. Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) alla arbetstagare, däri inbegripet lärlingar; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen utgörande minst 75 procent av hela den förvärvsarbetande befolkningen; eller

c) alla i landet bosatta eller sådana därstädes bosatta, vilkas medel under den tid riskfallet består, icke överstiger de gränser, som föreskrivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 28.

2. När en jämlikt artikel 4 avgiven förklaring är i kraft, skall den skyddade personkretsen omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare utgörande minst 25 procent av alla arbetstagare; eller

b) föreskrivna kategorier av arbetstagare inom industriföretag utgörande minst 50 procent av samtliga arbetstagare inom industriföretag.

Artikel 17

Åldersförmåner skall utgöras av periodiska utbetalningar beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 26 eller artikel 27, när skyddet omfattar arbetstagare eller vissa kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 28, när skyddet omfattar alla i landet bosatta eller alla därstädes bosatta, vilkas medel under den tid riskfallet omfattar, icke överstiger föreskrivna gränser.

Article 18

1. The benefit specified in Article 17 shall, in a contingency covered, be secured at least—

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the old-age benefit is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed, prior to the contingency, a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half of the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person

Artikel 18

1. I artikel 17 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod, omfattande 30 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 20 års bosättning; eller

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som före riskfallet fullgjort en föreskriven kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts ett föreskrivet årligt genomsnittantal avgifter.

2. När åldersförmån är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande 15 års avgiftsbetalningar eller anställning; eller

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person som före riskfallet fullgjort en föreskriven kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts halva det årliga genomsnittantal avgifter; som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skall anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del V men efter ett procenttal som är tio enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen anges för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad

protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part V may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment or five years of residence but is less than 30 years of contribution or employment or 20 years of residence; if such qualifying period exceeds 15 years of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 19

The benefit specified in Articles 17 and 18 shall be granted throughout the contingency.

Part IV. Survivors' Benefit

Article 20

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 21

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner.

2. In the case of a widow the right to a survivors' benefit may be made conditional on the attainment of a prescribed age. Such age shall not be higher than the age prescribed for old-age benefit.

3. No requirement as to age may be made if the widow—

(a) is invalid, as may be prescribed; or

(b) is caring for a dependent child of the deceased.

person, som i enlighet med föreskrivna regler fullgjort tio års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock fem års bosättning.

4. Det procenttal, som anges i den vid del V fogade tabellen får proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än 10 års avgiftsbetalningar eller anställning eller fem års bosättning men mindre än 30 års avgiftsbetalningar eller anställning eller 20 års bosättning; överstiger kvalifikationsperioden 15 års avgiftsbetalningar eller anställning, skall en avkortad förmån utges i enlighet med mom. 2 av denna artikel.

Artikel 19

De i artiklarna 17 och 18 angivna förmånerna skall utges under hela den tid riskfallet omfattar.

Del IV. Förmåner till efterlevande

Artikel 20

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer efterlevandeförmåner i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 21

1. Här avsett riskfall skall gälla änkas eller barns förlust av försörjningen till följd av familjeförsörjarens frånfälle.

2. I fråga om änka får rätten till efterlevandeförmån göras beroende av att hon uppnått en viss föreskriven ålder. Denna åldersgräns får ej vara högre än den som föreskrivits beträffande förmån vid ålderdom.

3. Intet ålderskrav får dock uppställas om änkan

a) är invalid enligt vad därom må vara föreskrivet; eller

b) i sin vård har barn som var beroende av den avlidne.

4. In order that a widow who is without a child may be entitled to a survivors' benefit, a minimum duration of marriage may be required.

Article 22

1. The persons protected shall comprise—

(a) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of all breadwinners who were employees or apprentices; or

(b) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 75 per cent. of the whole economically active population; or

(c) all widows, all children and all other prescribed dependants who have lost their breadwinner, who are residents and, as appropriate, whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the provisions of Article 28.

2. Where a declaration made in virtue of Article 4 is in force, the persons protected shall comprise—

(a) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 25 per cent. of all employees; or

(b) the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of breadwinners in prescribed classes of employees in industrial undertakings, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial undertakings.

Article 23

The survivors' benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

4. För att barnlös änka skall äga rätt till efterlevandeförmån kan krävas att äktenskapet bestått viss minimitid.

Artikel 22

1. Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) hustrur och barn samt, om så är föreskrivet, andra beroende personer efter alla familjeförsörjare som var arbetstagare eller lärlingar; eller

b) hustrur och barn samt, om så är föreskrivet, andra beroende personer efter familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, vilka kategorier skall utgöra minst 75 procent av hela den förvärvsarbetande befolkningen; eller

c) alla i landet bosatta änkor och barn samt alla andra i lagstiftningen föreskrivna beroende personer, vilka förlorat sin familjeförsörjare och vilkas medel i förekommande fall under den tid riskfallet avser ej överstiger de gränser som föreskrivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 28.

2. När en jämlikt artikel 4 avgiven förklaring är i kraft, skall den skyddade personkretsen omfatta

a) hustrur och barn samt, om så är föreskrivet, andra beroende personer efter familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, vilka kategorier skall utgöra minst 25 procent av samtliga arbetstagare; eller

b) hustrur och barn samt, om så är föreskrivet, andra beroende personer efter familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av arbetstagare i industriföretag, vilka kategorier skall utgöra minst 50 procent av samtliga arbetstagare i sådana företag.

Artikel 23

Efterlevandeförmåner skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

(a) where employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 26 or with the requirements of Article 27;

(b) where all residents or all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 28.

Article 24

1. The benefit specified in Article 23 shall, in a contingency covered, be secured at least—

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or ten years of residence: Provided that, for a benefit payable to a widow, the completion of a prescribed qualifying period of residence by such widow may be required instead; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner while he was of working age, the prescribed yearly average number or the yearly number of contributions has been paid.

2. Where the survivors' benefit is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 26 eller artikel 27, när skyddet omfattar arbetslagare eller vissa kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 28, när skyddet omfattar alla i landet bosatta eller alla sådana därstädes bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar, icke överstiger föreskrivna gränser.

Artikel 24

1. I artikel 23 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person vars försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod, omfattande 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock tio års bosättning; gäller det efterlevandeförmåner till änka får dock i stället krävas att hon fullgjort en föreskriven bosättningsperiod; eller

b) när skyddet i princip omfattar hustrur och barn till alla förvärvsarbetande, skyddad person vars försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande tre års avgiftsbetalningar, under förutsättning att för denne försörjares räkning under hans arbetsföra ålder erlagts avgifter som uppgår till ett föreskrivet årligt genomsnittsantal eller ett föreskrivet antal per år.

2. När efterlevandeförmånen är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en avkortad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person vars försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande fem års avgiftsbetalningar eller anställning; eller

b) när skyddet i princip omfattar hustrur och barn till alla förvärvsarbetande, skyddad person vars för-

person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half of the yearly average number or of the yearly number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part V may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution, employment or residence but is less than 15 years of contribution or employment or ten years of residence; if such qualifying period is one of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. The requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part V is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of contribution or employment which shall not be more than five years at a prescribed minimum age and may rise with advancing age to not more than a prescribed maximum number of years.

sörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande tre års avgiftsbetalningar, under förutsättning att för denne försörjares räkning under hans arbetsföra ålder erlagts avgifter som uppgår till halva det årliga genomsnittsantal eller halva det antal per år, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skall anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del V men efter ett procenttal som är tio enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen anges för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, vars försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort fem års avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning.

4. Det procenttal, som anges i den till del V fogade tabellen, får proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån som motsvarar det sänkta procenttalet omfattar mer än fem års avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning men mindre än 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller tio års bosättning; en avkortad förmån skall utgå enligt mom. 2 av denna artikel, om kvalifikationsperioden avser avgiftsbetalningar eller anställning.

5. Bestämmelserna i mom. 1 och 2 av denna artikel skall anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del V, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person vars försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, som icke får vara mer än fem år vid en viss föreskriven minimiålder men som får höjas med stigande ålder, dock ej till mer än ett föreskrivet högsta antal år.

Article 25

The benefit specified in Articles 23 and 24 shall be granted throughout the contingency.

**Part V. Standards to Be Complied with
by Periodical Payments**

Article 26

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family

Artikel 25

De i artiklarna 23 och 24 angivna förmånerna skall utges under hela den tid riskfallet omfattar.

Del V. Normer för beräkning av periodiska utbetalningar

Artikel 26

1. Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning, skall förmånens belopp ökat med beloppet av familjebidrag som kan utgå under den tid riskfallet omfattar vara sådant, att det för i bifogade tabell angiven standardförmånstagare vid riskfallet i fråga utgör minst i tabellen angiven procent av summan av förmånstagarens eller hans familjeförsörjares tidigare förvärvsinkomster och familjebidragen till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren..

2. Förmånstagarens eller hans försörjares tidigare förvärvsinkomster skall beräknas enligt föreskrivna regler; när de skyddade personerna eller deras försörjare är uppdelade i inkomstklasser, får deras tidigare inkomster beräknas efter grundlönerna inom de inkomstklasser, vilka de tillhörde.

3. För förmånsbeloppet liksom för de förvärvsinkomster, vilka ligger till grund för beräkningen av förmånen, får fastställas ett högsta belopp under förutsättning att detta bestämmas på sådant sätt, att föreskrifterna i mom. 1 av denna artikel uppfylles, när förmånstagarens eller hans försörjares tidigare förvärvsinkomster icke överstiger en yrkesutbildad manlig kroppsarbeters lön.

4. Förmånstagarens eller hans försörjares tidigare förvärvsinkomster, en yrkesutbildad manlig kroppsarbeters lön, förmånen och familje-

allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

(a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or

(c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent. of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or

(d) a person whose earnings are equal to 125 per cent. of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1958 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

bidragen skall samtliga beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

5. Vad beträffar övriga förmånstagare skall förmånen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens förmån.

6. I denna artikel avses med yrkesutbildad manlig kroppsarbetare

a) hopsättare eller svarvare inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana; eller

b) person som kan anses såsom typisk för yrkesutbildad arbetskraft utvald i enlighet med föreskrifterna i mom. 7; eller

c) person vars förvärvsinkomster är lika med eller överstiger de inkomster som uppnås av 75 procent av alla skyddade personer, därvid inkomsterna skall beräknas för ett år eller kortare tid, i enlighet med vad därom må föreskrivas; eller ock

d) person vars förvärvsinkomster är lika med 125 procent av genomsnittsinkomsterna för samtliga skyddade.

7. Såsom typisk för yrkesutbildad arbetskraft enligt mom. 6 b) skall anses person som tillhör den undergrupp vilken med hänsyn till antalet av ifrågavarande riskskydd omfattade manliga förvärvsarbetande eller med hänsyn till antalet försörjare för skyddade personer, utgör den största gruppen inom den huvudgrupp som i sig innesluter det största antalet dylika förvärvsarbetande eller försörjare; vid bedömandet härav skall begagnas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna, såsom bilaga till denna konvention fogade internationella standardindelningen av all ekonomisk verksamhet efter verksamhetens art med däri intill år 1958 vidtagna ändringar samt med de ytterligare ändringar, som senare kan komma att vidtagas i nämnda indelning.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 27

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

(a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of

8. Om förmånens storlek växlar inom olika områden, får den yrkesutbildade manliga kroppsarbetaren för varje område utväljas i enlighet med mom. 6 och 7 av denna artikel.

9. Yrkesutbildad manlig kroppsarbeters lön skall bestämmas på grundval av den för normal arbetstid gällande lönen, såsom denna fastställs genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller i kraft av nationell lagstiftning eller genom sedvana, inklusive dyrtidstilllägg, om sådana utgår; i de fall då den sålunda bestämda lönen varierar mellan olika områden, men mom. 8 av denna artikel icke tillämpas, skall medianlönen användas.

Artikel 27

1. Vid periodisk utbetalning varå denna artikel äger tillämpning skall förmånens belopp ökat med beloppet av familjebidrag som kan utgå under den tid riskfallet omfattar vara sådant, att det för i bifogade tabell angiven standardförmånstagare vid riskfallet i fråga utgör minst i tabellen angiven procent av summan av en vanlig vuxen manlig arbetares lön och familjebidragen till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. En vanlig vuxen manlig arbetares lön, förmånen och familjebidragen skall samtliga beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

3. Vad beträffar övriga förmånstagare skall förmånen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens förmån.

4. I denna artikel avses med vanlig vuxen manlig arbetare

a) person som kan anses såsom typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana; eller

b) person som kan anses såsom ty-

unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1958 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 28

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

(a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the compe-

pisk för icke yrkesutbildad arbetskraft, utvald i enlighet med föreskrifterna i mom. 5.

5. Såsom typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft enligt mom. 4 b) skall anses person som tillhör den undergrupp vilken med hänsyn till antalet av ifrågavarande riskskydd omfattade manliga förvärvsarbetande eller med hänsyn till antalet försörjare för skyddade personer, utgör den största gruppen inom den huvudgrupp som i sig innesluter det största antalet dylika förvärvsarbetande eller försörjare; vid bedömandet härav skall begagnas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna, såsom bilaga till denna konvention fogade internationella standardindelningen av all ekonomisk verksamhet efter verksamhetens art med däri intill år 1958 vidtagna ändringar samt med de ytterligare ändringar, som senare kan komma att vidtagas i nämnda indelning.

6. Om förmånens storlek växlar inom olika områden, får den vanliga vuxna manliga arbetaren för varje område utväljas i enlighet med mom. 4 och 5 av denna artikel.

7. Den vanliga vuxna manliga arbetarens lön skall bestämmas på grundval av den för normal arbetstid gällande lönen, såsom denna fastställts genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller i kraft av nationell lagstiftning eller genom sedvana, inklusive dyrtidstilllägg, om sådana utgår; i de fall då den sålunda bestämda lönen varierar mellan olika områden, men mom. 6 av denna artikel icke tillämpas, skall medianlönen användas.

Artikel 28

Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning,

a) skall förmånens belopp bestämmas efter en föreskriven skala eller en av vederbörande offentliga myn-

tent public authority in conformity with prescribed rules;

(b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 27;

(d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds by at least 30 per cent. the total amounts of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 27 and the provisions of—

(i) Article 9, paragraph 1, subparagraph (b) for Part II;

(ii) Article 16, paragraph 1, subparagraph (b) for Part III;

(iii) Article 22, paragraph 1, subparagraph (b) for Part IV.

Article 29

1. The rates of cash benefits currently payable pursuant to Article 10, Article 17 and Article 23 shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings or substantial changes in the cost of living.

2. Each Member shall include the findings of such reviews in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, and shall specify any action taken.

dighet i enlighet med föreskrivna regler fastställd skala;

b) får sådant belopp nedsättas endast i den mån förmånstagarens familjs övriga medel överstiger föreskrivna väsentliga belopp eller av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler fastställda väsentliga belopp;

c) skall det sammanlagda beloppet av förmåner och samtliga övriga medel — efter avdrag av under b) nämnda väsentliga belopp — vara tillräckligt för att tillförsäkra förmånstagarens familj sunda och drägliga levnadsförhållanden och får icke understiga de motsvarande förmånsbelopp, som beräknats i enlighet med artikel 27;

d) skall bestämmelserna i punkt c) anses vara uppfyllda, om det sammanlagda beloppet av enligt vederbörande del av denna konvention utgivna förmåner med minst 30 procent överstiger det sammanlagda förmånsbelopp, som skulle ernås genom tillämpning av bestämmelserna i artikel 27 samt bestämmelserna i

i) artikel 9, mom. 1 b) i fråga om del II,

ii) artikel 16, mom. 1 b) i fråga om del III,

iii) artikel 22, mom. 1 b) i fråga om del IV.

Artikel 29

1. De belopp av löpande kontantförmåner som avses i artikel 10, artikel 17 samt artikel 23 skall göras till föremål för översyn i anslutning till väsentliga ändringar i den allmänna lönenivån eller väsentliga ändringar i levnadskostnaderna.

2. Varje medlem skall i sina rapporter rörande tillämpningen av denna konvention enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga lämna upplysning om resultatet av en sådan översyn samt tillika ange de åtgärder denna föranlett.

Schedule to part V: Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
II	Invalidity ...	Man with wife and two children ...	50
III	Old age	Man with wife of pensionable age	45
IV	Death of breadwinner ...	Widow with two children	45

Tabell till del V. Periodiska utbetalningar till standardförmånstagare

Del	Riskfall	Standardförmånstagare	Procentsats
II	Invaliditet ..	Man med hustru och två barn	50
III	Ålderdom ...	Man med hustru i pensionsåldern	45
IV	Familjeförsörjarens död	Änka med två barn ..	45

Part VI. Common Provisions*Article 30*

National legislation shall provide for the maintenance of rights in course of acquisition in respect of contributory invalidity, old-age and survivors' benefits under prescribed conditions.

Article 31

1. The payment of invalidity, old-age or survivors' benefit may be suspended, under prescribed conditions, where the beneficiary is engaged in gainful activity.

2. A contributory invalidity, old-age or survivors' benefit may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount; the reduction in benefit shall not exceed the earnings.

3. A non-contributory invalidity, old-age or survivors' benefit may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 32

1. A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to IV of this Convention may be

Del VI. Gemensamma bestämmelser*Artikel 30*

Den nationella lagstiftningen skall innehålla föreskrifter om bibehållande, under föreskrivna villkor, av delvis intjänade rättigheter i fråga om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner som är beroende av avgifter.

Artikel 31

1. Betalning av invaliditets-, ålders- eller efterlevandeförmån kan innehållas, under föreskrivna villkor, om förmånstagaren är sysselsatt i förvärvsarbete.

2. Av avgifter beroende invaliditets-, ålders- eller efterlevandeförmån kan nedsättas, om förmånstagarens förvärvsinkomster överstiger ett föreskrivet belopp; nedsättningen av förmånen får icke överstiga inkomsterna.

3. Av avgifter icke beroende invaliditets-, ålders- eller efterlevandeförmån kan nedsättas, om förmånstagarens förvärvsinkomster eller övriga tillgångar eller dessa tillsammans överstiger ett föreskrivet belopp.

Artikel 32

1. Förmån, vartill skyddad person eljest skulle vara berättigad i enlighet med någon av delarna II—IV av denna konvention, kan inne-

suspended to such extent as may be prescribed—

(a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member, except, under prescribed conditions, in the case of a contributory benefit;

(b) as long as the person concerned is maintained at public expense or at the expense of a social security institution or service;

(c) where the person concerned has made a fraudulent claim;

(d) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;

(e) where the contingency has been wilfully caused by the serious misconduct of the person concerned;

(f) in appropriate cases, where the person concerned, without good reason, neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency for the conduct of beneficiaries; and

(g) in the case of survivors' benefit for a widow, as long as she is living with a man as his wife.

2. In the cases and within the limits prescribed, part of the benefit otherwise due shall be paid to the dependants of the person concerned.

Article 33

1. If a person protected is or would otherwise be eligible simultaneously for more than one of the benefits provided for in this Convention, these benefits may be reduced under prescribed conditions and within prescribed limits; the person protected shall receive in total at least the amount of the most favourable benefit.

2. If a person protected is or would otherwise be eligible for a benefit

hållas i den utsträckning som må vara föreskriven,

a) så länge vederbörande icke befinnet sig inom medlemsstatens territorium utom, under föreskrivna villkor, såvitt avser av avgifter beroende förmåner;

b) så länge vederbörande försörjes av allmänna medel eller på social trygghetsinstitutionens bekostnad;

c) då vederbörande sökt utfå förmån under falska förutsättningar;

d) då riskfallet orsakats av ett av vederbörande begånget brott;

e) då riskfallet avsiktligt orsakats av en av vederbörande begången allvarlig förseelse;

f) när så kan anses skäligt, i fall då vederbörande utan gilligt skäl underlåter att utnyttja till hans förfogande ställda hälso- och sjukvårds- eller rehabiliteringsanordningar eller icke iakttagit för styrkande av riskfallets inträffande eller fortvaro eller för förmånstagarens uppförande föreskrivna regler;

g) i fråga om efterlevandeförmån till änka, så länge hon sammanbor med en man under äktenskapsliknande förhållanden.

2. Del av förmån som eljest skulle ha utgått, skall i föreskrivna fall och inom föreskrivna gränser utbetalas till personer som är beroende av vederbörande.

Artikel 33

1. Om en skyddad person är eller eljest skulle ha varit berättigad samtidigt till mer än en av de förmåner som utgår enligt denna konvention, kan dessa förmåner reduceras under föreskrivna villkor och inom föreskrivna gränser; den skyddade personen skall sammanlagt erhålla minst det belopp som motsvarar den gynnsammaste förmånen.

2. Om en skyddad person är eller eljest skulle ha varit berättigad till

provided for in this Convention and is in receipt of another social security cash benefit for the same contingency, other than a family benefit, the benefit under this Convention may be reduced or suspended under prescribed conditions and within prescribed limits, subject to the part of the benefit which is reduced or suspended not exceeding the other benefit.

Article 34

1. Every claimant shall have a right of appeal in the case of refusal of benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Procedures shall be prescribed which permit the claimant to be represented or assisted, where appropriate, by a qualified person of his choice or by a delegate of an organisation representative of persons protected.

Article 35

1. Each Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

2. Each Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Article 36

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management under prescribed conditions; national legislation may likewise decide as to the

förmån som utgår enligt denna konvention och för samma riskfall erhåller annan kontant socialförsäkringsförmån än familjebidrag, kan förmån som utgår enligt denna konvention, under föreskrivna villkor och med föreskrivna begränsningar, reduceras eller innehållas, förutsatt att den del av förmånen som reduceras eller innehålls icke överstiger den andra förmånen.

Artikel 34

1. Envar som gör anspråk på förmån skall äga anföra besvär över avslag på framställning därom eller klagan rörande förmånens beskaffenhet eller storlek.

2. Det skall finnas bestämmelser om procedurregler som tillåter den som gör anspråk på förmån att i förekommande fall representeras eller biträdas av en kvalificerad, av honom utsedd person eller av ett ombud för en organisation som är representativ för de skyddade personerna.

Artikel 35

1. Varje medlem skall ikläda sig det allmänna ansvaret för vederbörligt tillhandahållande av de förmåner som skall utgå enligt denna konvention och vidtaga alla nödiga åtgärder i sådant syfte.

2. Varje medlem skall ikläda sig det allmänna ansvaret för behörig administration av de institutioner och inrättningar, som handhar tillämpningen av denna konvention.

Artikel 36

Då administrationen icke handhas av en institution under kontroll av offentlig myndighet eller av ett inför den lagstiftande församlingen ansvarigt regeringsorgan, skall representanter för de skyddade personerna medverka vid administrationen under föreskrivna villkor; den nationella lagstiftningen kan även inne-

participation of representatives of employers and of the public authorities.

hålla bestämmelser om representation för arbetsgivare och för offentliga myndigheter.

Part VII. Miscellaneous Provisions

Article 37

Any Member whose legislation protects employees may, as necessary, exclude from the application of this Convention—

(a) persons whose employment is of a casual nature;

(b) members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;

(c) other categories of employees, which shall not exceed in number 10 per cent. of all employees other than those excluded under subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 38

1. Any Member whose legislation protects employees may, by a declaration accompanying its ratification, temporarily exclude from the application of this Convention the employees in the sector comprising agricultural occupations who are not yet protected by its legislation at the time of the ratification.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation to what extent effect is given and what effect is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of the employees in the sector comprising agricultural occupations and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such employees or, where there is no change to report, furnish all the appropriate explanations.

Del VII. Diverse bestämmelser

Artikel 37

Varje medlem vars lagstiftning skyddar arbetstagare kan i mån av behov från konventionens tillämpning undantaga

a) personer vars anställning är av tillfällig natur;

b) medlemmar av arbetsgivarens familj, vilka bor tillsammans med honom, i den mån de arbetar för hans räkning;

c) andra grupper av anställda vilkas antal icke får överstiga tio procent av alla andra arbetstagare än de som uteslutits enligt punkterna a) och b) ovan.

Artikel 38

1. Varje medlem vars lagstiftning skyddar arbetstagare kan genom en vid sin ratifikationshandling fogad förklaring från tillämpningen av denna konvention temporärt undantaga sådana arbetstagare inom jordbruksnäringen, vilka ännu vid tidpunkten för ratifikationen icke skyddas genom dess lagstiftning.

2. Varje medlem som avgivit förklaring enligt mom. 1 av denna artikel skall i sina rapporter rörande tillämpningen av denna konvention enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga ge till känna i vilken omfattning konventionens bestämmelser genomförts eller avses att genomföras med avseende på arbetstagare inom jordbruksnäringen samt eventuella framsteg med avseende på tillämpningen av konventionen i fråga om sådana arbetstagare, eller, i fall då ingen ändring finns att rapportera, avge vederbörlig förklaring därtill.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected in the agricultural sector to the extent and with the speed that the circumstances permit.

Article 39

1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude from the application of the Convention—

(a) seafarers, including sea fishermen,

(b) public servants,

where these categories are protected by special schemes which provide in the aggregate benefits at least equivalent to those required by this Convention.

2. Where a declaration under paragraph 1 of this Article is in force, the Member may exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention from the number of persons taken into account when calculating the percentages specified in paragraph 1, subparagraph (b), and paragraph 2, subparagraph (b), of Article 9; paragraph 1, subparagraph (b), and paragraph 2, subparagraph (b), of Article 16; paragraph 1, subparagraph (b), and paragraph 2, subparagraph (b), of Article 22; and subparagraph (c) of Article 37.

3. Any Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of this Convention in respect of a category or categories excluded at the time of its ratification.

Article 40

If a person protected is entitled, under national legislation, in case of

6 — *Bihand till riksdagens protokoll 1968. 1 saml. Nr 39*

3. Varje medlem som avgivit förklaring enligt mom. 1 av denna artikel skall öka antalet skyddade arbetstagare i den utsträckning och i den takt som omständigheterna medger.

Artikel 39

1. Varje medlem som ratificerar denna konvention kan genom en vid ratifikationshandlingen fogad förklaring från tillämpningen av konventionen undantaga

a) sjöfolk, däri inbegripna fiskare sysselsatta med saltsjöfiske,

b) offentliga tjänstemän,

om dessa kategorier är skyddade genom speciella system, som i sin helhet tillhandahåller förmåner minst likvärdiga med de i denna konvention stadgade.

2. Om en i enlighet med föregående mom. avgiven förklaring är i kraft, kan medlemmen utesluta de med förklaringen avsedda personerna från det antal personer, till vilka hänsyn skall tagas vid beräkningen av procentsatserna i artikel 9 mom. 1 b) och 2 b), artikel 16 mom. 1 b) och 2 b), artikel 22 mom. 1 b) och 2 b) samt artikel 37 punkt c).

3. Varje medlem som avgivit förklaring enligt mom. 1 av denna artikel äger sedermera underrätta Internationella arbetsbyråns generaldirektör om att medlemmen godtagit de ur denna konvention härrörande förpliktelserna med avseende på den eller de kategorier, vilka uteslutits vid tidpunkten för ratificeringen.

Artikel 40

Om enligt den nationella lagstiftningen en skyddad person i händelse

death of the breadwinner, to periodical benefits other than a survivors' benefit, such periodical benefits may be assimilated to the survivors' benefit for the application of this Convention.

Article 41

1. A Member which—

(a) has accepted the obligations of this Convention in respect of Parts II, III and IV, and

(b) covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than that required by Article 9, paragraph 1, subparagraph (b), Article 16, paragraph 1, subparagraph (b), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (b), or complies with Article 9, paragraph 1, subparagraph (c), Article 16, paragraph 1, subparagraph (c), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (c), and

(c) secures in respect of at least two of the contingencies covered by Parts II, III and IV benefits of an amount corresponding to a percentage at least five points higher than the percentages specified in the Schedule appended to Part V,

may take advantage of the provisions of the following paragraph.

2. Such Member may—

(a) substitute, for the purposes of Article 11, paragraph 2, subparagraph (b), and Article 24, paragraph 2, subparagraph (b), a period of five years for the period of three years specified therein;

(b) determine the beneficiaries of survivors' benefits in a manner which is different from that required by Article 21, but which ensures that the total number of beneficiaries does not fall short of the number of beneficiaries which would result from the application of Article 21.

3. Each Member which has taken advantage of the provisions of paragraph 2 of this Article shall indicate

av familjeförsörjarens frånfälle, är berättigad till andra periodiska förmåner än efterlevandeförmåner kan sådana periodiska förmåner sammanslås med efterlevandeförmåner vid tillämpningen av denna konvention.

Artikel 41

1. Medlem som

a) godtagit de ur denna konvention härrörande förpliktelserna med avseende på delarna II, III och IV, och

b) skyddar en procentandel av den förvärvsarbetande befolkningen som är åtminstone tio enheter högre än den som erfordras enligt artikel 9 mom. 1 b), artikel 16 mom. 1 b) och artikel 22 mom. 1 b) eller uppfyller artikel 9 mom. 1 c), artikel 16 mom. 1 c) och artikel 22 mom. 1 c) samt

c) med avseende på åtminstone två av de riskfall som omfattas av delarna II, III och IV garanterar förmåner till ett belopp, som med minst fem enheter överstiger de tal som anges i den vid del V fogade tabellen,

äger utnyttja bestämmelserna i följande moment.

2. Sådan medlem äger

a) ersätta i artikel 11 mom. 2 b) och artikel 24 mom. 2 b) angiven period om tre år med en period om fem år;

b) bestämma de förmånstagare som skall åtnjuta efterlevandeförmåner på annat sätt än som anges i artikel 21 men som garanterar att det sammanlagda antalet förmånstagare icke understiger det antal förmånstagare som skulle bli resultatet vid en tillämpning av artikel 21.

3. Varje medlem som begagnar sig av bestämmelserna i mom. 2 av denna artikel skall i sina rapporter rö-

in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards the matters dealt with in that paragraph and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

Article 42

1. A Member which—

(a) has accepted the obligations of this Convention in respect of Parts II, III and IV, and

(b) covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than that required by Article 9, paragraph 1, subparagraph (b), Article 16, paragraph 1, subparagraph (b), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (b), or complies with Article 9, paragraph 1, subparagraph (c), Article 16, paragraph 1, subparagraph (c), and Article 22, paragraph 1, subparagraph (c),

may derogate from particular provisions of Parts II, III and IV on condition that the total amount of benefits paid under the Part concerned shall be at least equal to 110 per cent. of the total amount which would be obtained by applying all the provisions of that Part.

2. Each Member which has made such a derogation shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards such derogation and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

Article 43

This Convention shall not apply to—

rande tillämpningen av denna konvention enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga redogöra för lagstiftning och praxis beträffande de i nämnda moment angivna förhållandena ävensom de framsteg som gjorts i riktning mot en fullständig tillämpning av konventionens bestämmelser.

Artikel 42

1. Medlem som

a) godtagit de ur denna konvention härrörande förpliktelserna med avseende på delarna II, III och IV, och

b) skyddar en procentandel av den förvärvsarbetande befolkningen som är åtminstone tio enheter högre än den som erfordras enligt artikel 9 mom. 1 b), artikel 16 mom. 1 b) och artikel 22 mom. 1 b) eller uppfyller artikel 9 mom. 1 c), artikel 16 mom. 1 c) och artikel 22 mom. 1 c);

äger avvika från särskilda bestämmelser i delarna II, III och IV under förutsättning att det sammanlagda beloppet av förmåner, som utgår enligt ifrågavarande del, uppgår till minst 110 procent av det sammanlagda belopp som skulle uppnås vid en tillämpning av samtliga bestämmelser i nämnda del.

2. Varje medlem som gjort en sådan avvikelse skall i sina rapporter rörande tillämpningen av denna konvention enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga redogöra för lagstiftning och praxis beträffande sådan avvikelse ävensom de framsteg som gjorts i riktning mot en fullständig tillämpning av konventionens bestämmelser.

Artikel 43

Denna konvention skall icke äga tillämpning på

(a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned;

(b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 44

1. This Convention revises, on the terms set forth in this Article, the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention 1933, the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933.

2. The legal effect of the acceptance of the obligations of this Convention by a Member which is a party to one or more of the Conventions which have been revised, when this Convention shall have come into force, shall be as follows for that Member:

(a) acceptance of the obligations of Part II of the Convention shall, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933;

(b) acceptance of the obligations of Part III of the Convention shall, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933;

(c) acceptance of the obligations of Part IV of the Convention shall, *ipso jure*, involve the immediate

a) riskfall, som inträffat innan ifrågavarande del av konventionen trädde i kraft för vederbörande medlem;

b) förmåner vid riskfall, som inträffat efter det att ifrågavarande del av konventionen trädde i kraft för vederbörande medlem, i den mån rätten till sådana förmåner hänförs sig till tid före nämnda ikraftträdande.

Artikel 44

1. Genom denna konvention revideras — på de villkor som anges i denna artikel — de år 1933 antagna konventionerna angående åldersförsäkring (industri m. m.), angående åldersförsäkring (jordbruk), angående invaliditetsförsäkring (industri m. m.), angående invaliditetsförsäkring (jordbruk), angående efterlevandeförsäkring (industri m. m.) samt angående efterlevandeförsäkring (jordbruk).

2. Om förpliktelserna i denna konvention godtages, skall dessa för medlem som är part i en eller flera av de ändrade konventionerna medföra följande rättsverkningar, så snart denna konvention trätt i kraft för medlemmen:

a) godtagande av förpliktelserna i del II av konventionen skall, *ipso jure*, innebära uppsägning med omedelbar verkan av konventionen angående invaliditetsförsäkring (industri m. m.), 1933, samt konventionen angående invaliditetsförsäkring (jordbruk), 1933;

b) godtagande av förpliktelserna i del III av konventionen skall, *ipso jure*, innebära omedelbar uppsägning av konventionen angående åldersförsäkring (industri m. m.), 1933, samt konventionen angående åldersförsäkring (jordbruk), 1933;

c) godtagande av förpliktelserna i del IV av konventionen skall, *ipso jure*, innebära omedelbar uppsägning

denunciation of the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933.

Article 45

1. In conformity with the provisions of Article 75 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, the following Parts of that Convention and the relevant provisions of other Parts thereof shall cease to apply to any Member having ratified this Convention as from the date at which this Convention is binding on that Member and no declaration under Article 38 is in force:

(a) Part IX where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part II;

(b) Part V where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part III;

(c) Part X where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part IV.

2. Acceptance of the obligations of this Convention shall, on condition that no declaration under Article 38 is in force, be deemed to constitute acceptance of the obligations of the following parts of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and the relevant provisions of other Parts thereof, for the purpose of Article 2 of the said Convention:

(a) Part IX where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part II;

(b) Part V where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part III;

(c) Part X where the Member has accepted the obligations of this Convention in respect of Part IV.

Article 46

If any Convention which may be adopted subsequently by the Con-

av konventionen angående efterlevandeförsäkring (industri m. m.), 1933, samt konventionen angående efterlevandeförsäkring (jordbruk), 1933.

Artikel 45

1. I enlighet med bestämmelserna i artikel 75 av konventionen angående minimistandard för social trygghet, 1952, skall följande delar av nämnda konvention och berörda bestämmelser i andra delar därav upphöra att gälla för medlem, som ratificerat förevarande konvention, från och med den dag, då denna konvention träder i kraft för medlemmen utan att någon förklaring enligt artikel 38 är i kraft:

a) del IX om medlemmen godtagit förpliktelserna i denna konvention med avseende på del II;

b) del V om medlemmen godtagit förpliktelserna i denna konvention med avseende på del III;

c) del X om medlemmen godtagit förpliktelserna med avseende på del IV.

2. Godtagande av förpliktelserna i denna konvention skall, såvitt ingen förklaring enligt artikel 38 är i kraft, anses medföra godtagande av förpliktelserna i följande delar av konventionen angående minimistandard för social trygghet, 1952, och berörda bestämmelser i andra delar därav i och för tillämpningen av artikel 2 i nämnda konvention:

a) del IX om medlemmen godtagit förpliktelserna i denna konvention med avseende på del II;

b) del V om medlemmen godtagit förpliktelserna i denna konvention med avseende på del III;

c) del X om medlemmen godtagit förpliktelserna i denna konvention med avseende på del IV.

Artikel 46

Om konvention, som senare kan komma att antagas av konferensen

ference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Part VIII. Final Provisions

Article 47

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 48

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 49

1. A Member which has ratified this Convention may, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, denounce the Convention or any one or more of Parts II to IV thereof by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does

rörande något eller några av de i förevarande konvention behandlade ämnen, så stadgar, skall sådana bestämmelser i förevarande konvention, vilka i den nya konventionen särskilt anges, upphöra att gälla för medlem, som ratificerat den nya konventionen, från och med den dag, då sistnämnda konvention träder i kraft för medlemmen.

Del VIII. Slutbestämmelser

Artikel 47

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges Internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Artikel 48

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 49

1. Medlem, som ratificerar denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga konventionen eller en eller flera av delarna II—IV av densamma genom skrivelse som delges Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett

not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce the Convention or any one or more of Parts II to IV thereof at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

år efter utgången av den i föregående moment nämnda tioårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen eller en eller flera av delarna II—IV av densamma vid utgången av varje följande tioårsperiod.

Artiklarna 50—54

Dessa artiklar är likalydande med artiklarna 12—16 av konventionen (nr 127) om högsta tillåtna vikt, dock att då i artikel 15 av sistnämnda konvention hänvisas till artikel 11, detta i förevarande konvention motsvaras av en i artikel 53 upptagen hänvisning till artikel 49.

Annex

International Standard Industrial Classification of All Economic Activities

(Revised up to 1958)

List of Division and Major Groups

Major group	Division
	<i>Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing</i>
	01. Agriculture.
	02. Forestry and logging.
	03. Hunting, trapping and game propagation.
	04. Fishing.
	<i>Division 1. Mining and Quarrying</i>
	11. Coal mining.
	12. Metal mining.
	13. Crude petroleum and natural gas.
	14. Stone quarrying, clay and sand pits.
	19. Other non-metallic mining and quarrying.
	<i>Divisions 2-3. Manufacturing</i>
	20. Food manufacturing industries, except beverage industries.
	21. Beverage industries.

Bilaga

Internationell standardindelning av all ekonomisk verksamhet efter näringsgren

(Reviderad intill 1958)

Förteckning över huvudgrupper och undergrupper

Undergrupp	Huvudgrupp
	<i>Huvudgrupp 0. Jordbruk, skogsbruk, jakt och fiske</i>
	01. Jordbruk
	02. Skogsbruk och skogsavverkning
	03. Jakt och jaktvård
	04. Fiske
	<i>Huvudgrupp 1. Gruvdrift och mineralbrytning</i>
	11. Kolgruvor
	12. Malmgruvor
	13. Råpetroleum- och naturgasverk
	14. Stenbrott, sand- och lertag
	19. Annat icke metallförande mineral
	<i>Huvudgrupper 2-3. Tillverkningsindustri</i>
	20. Livsmedelsindustri utom dryckesvaruindustri
	21. Dryckesvaruindustri

- | | |
|--|---|
| 22. Tobacco manufacturers. | 22. Tobaksindustri |
| 23. Manufacture of textiles. | 23. Textilindustri |
| 24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods. | 24. Sko- och beklädnadsindustri samt konfektionsindustri |
| 25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture. | 25. Trä- och korkindustri utom möbelindustri |
| 26. Manufacture of furniture and fixtures. | 26. Möbel- och inredningsindustri |
| 27. Manufacture of paper and paper products. | 27. Pappers- och pappersvaruindustri |
| 28. Printing, publishing and allied industries. | 28. Grafisk industri, förlagsverksamhet m. m. |
| 29. Manufacture of leather, and leather and fur products, except footwear and other wearing apparel. | 29. Läderindustri, läderberedning och pästillverkning med undantag av skodon och andra beklädnadsartiklar |
| 30. Manufacture of rubber products. | 30. Gummiindustri |
| 31. Manufacture of chemicals and chemical products. | 31. Kemisk industri |
| 32. Manufacture of products of petroleum and coal. | 32. Kol- och mineraloljeindustri |
| 33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal. | 33. Framställning av icke metallförande mineralprodukter utom kol- och mineraloljeprodukter |
| 34. Basic metal industries. | 34. Metallindustri |
| 35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment. | 35. Metallmanufaktur utom maskiner och transportmateriel |
| 36. Manufacture of machinery, except electrical machinery. | 36. Tillverkning av maskiner utom elektriska maskiner |
| 37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies. | 37. Elektroindustri |
| 38. Manufacture of transport equipment. | 38. Tillverkning av transportmateriel |
| 39. Miscellaneous manufacturing industries. | 39. Övrig industri |

Division 4. Construction

40. Construction.

Huvudgrupp 4. Byggnads- och anläggningsverksamhet

40. Byggnads- och anläggningsverksamhet

Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services

51. Electricity, gas and steam.
52. Water and sanitary services.

Huvudgrupp 5. El-, gas- och vattenverk m. m.

51. El-, gas- och värmeverk
52. Vatten- och renhållningsverk

Division 6. Commerce

61. Wholesale and retail trade.

Huvudgrupp 6. Handel

61. Parti- och detaljhandel

62. Banks and other financial institutions.	62. Banker och andra finansföretag
63. Insurance.	63. Försäkring
64. Real estate.	64. Fastighetsförvaltning
<i>Division 7. Transport, Storage and Communications</i>	<i>Huvudgrupp 7. Transport, lagerrörelse och kommunikationer</i>
71. Transport.	71. Transport
72. Storage and warehousing.	72. Lager- och magasinsrörelse
73. Communication.	73. Kommunikationer
<i>Division 8. Services</i>	<i>Huvudgrupp 8. Tjänster</i>
81. Government services.	81. Statlig förvaltning
82. Community services.	82. Andra samhällliga tjänster
83. Business services.	83. Kommersiell uppdragsverksamhet
84. Recreation services.	84. Rekreationsverksamhet
85. Personal services.	85. Personliga tjänster
<i>Division 9. Activities Not Adequately Described</i>	<i>Huvudgrupp 9. Ej specificerbar verksamhet</i>
90. Activities not adequately described.	90. Ej specificerbar verksamhet